

СОВЕТСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА ЗА РУБЕЖОМ

П. ИВИНСКИЙ

Возрастающее влияние советской литературы на умы и сердца десятков и сотен миллионов людей во всем мире — радостное и закономерное явление, привлекающее к себе все более пристальное внимание ученых. В разных странах на различном уровне ведутся исследования, проходят симпозиумы, конференции, на которых выясняется, как и в чем конкретно выражается влияние советской литературы на общественное сознание и мировой художественный процесс. В этом плане представляет значительный интерес международная научная конференция по вопросам русской советской детской литературы, состоявшаяся 28—29 октября 1966 года в Институте славистики при Грейфсвальдском университете имени Эрнста Моритца Арндта. В конференции приняли участие ученые ряда социалистических стран: Германской Демократической Республики, СССР, Польши. Материалы международного форума ученых, опубликованные в специальном томе¹, дают возможность судить о характере и направлении изучения проблемы влияния советской детской литературы в странах народной демократии.

Доц. Ф. И. Сетин (Москва) выступил с докладом «А. П. Гайдар — писатель, гражданин и борец». Он выдвинул и обосновал тезис о гармоничности лич-

ности и творчества Гайдара, характер и талант которого органически вобрали в себя свет ленинских идей, нетерпеливое желание практически участвовать в переустройстве мира, точное знание жизни советской детворы и романтическую устремленность в будущее. Эта особенность личности и жизни Гайдара лежит в основе трудно понимаемой, но столь ясной гармонии, светлой завершенности гайдаровских произведений, их героев и стиля. В этом же объяснение того доверия, которое оказывают миллионы детей разных стран и народов миру гайдаровских книг; дети всегда тянутся не просто к романтическим героям, но одновременно к натурам цельным и правдивым, глубоким и близким действительности. Подробнее доц. Ф. Сетин остановился на произведениях Гайдара 30-х годов. Он показал, что художественное совершенство вершинных достижений писателя нашло выражение в доверительной беседе с детьми о бесконечно серьезных темах, в высоком идейном содержании и оптимизме и теплом, человечном юморе. Такой подход к творчеству Гайдара (о котором накопилась большая исследовательская литература) является свежим и перспективным.

Ученый Германской Демократической Республики — доцент, доктор фил. наук Карл Рунге представил исследование «О литературных героях в произведениях Л. Пантелеева». Конкретному анализу творчества Л. Пантелеева Карл Рунге предпослал теоретическое рассуждение о понятии «литературный

¹ Materialien der Konferenz zu Fragen der Kinder- und Jugendliteratur am 28. und 29. Oktober 1966. Institut für Slavistik der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Jahrgang XVI, 1967.

герой» в детской литературе вообще. Исследователь пришел к выводу, что трудной задачей детского писателя является необходимость сохранить в герое все то, что отличает положительного героя литературы для взрослых, и в то же время умение отыскать и запечатлеть то особенное, что соответствует «маленькому человеку маленького мира». Рассматривая под этим углом зрения книги Л. Пантелеева, ученый указывает, что в них почти нет отрицательных или даже «средних» героев; центральное лицо в них — яркая, самобытная детская индивидуальность, несущая в себе в зародыше богатый мир настоящего советского человека. Не случайно обстоятельствами, проявляющими такой детский характер, является мир взрослых: гражданская война, борьба с беспризорностью, Великая Отечественная война, послевоенные годы. Интересны наблюдения Карла Рунге над рассказами «Пакет», «Первый подвиг» и повестью «Республика ШКИД», в частности ценны соображения о роли примера взрослых, о детской «природе», о серьезном отношении к детям, о реалистичности повествований.

Работа Н. Силлата (Лейпциг) «К вопросу о сказках в стихах Чуковского» посвящена интересному и дискуссионному вопросу: цели и характеру использования Чуковским чужих ритмов. Полемизируя с теми, кто рассматривает эти элементы в стихах поэта как пародию, и с теми, кто говорит о подражательности ритмов Корнея Чуковского, Н. Силлат указывает на своеобразие творческого процесса поэта и обнаруживает в сплетении разнообразных «чужих» ритмов сказок Чуковского единство самостоятельного поэтического стиля. Причудливое смешение разных ритмов, размеров, интонаций необходимо писателю для того, чтобы выразить душу, психологию ребенка, и в первую очередь его тягу к фантазии и игре. Однако эти исключительные достоинства сказок Корнея Чуковского делают их трудно переводимыми на немецкий язык. Поэтому замечательные произведения поэта мало известны в Германии.

Изучение поэтики стихотворных сказок Чуковского поможет их переводу и распространению в стране.

Вопросам издания и распространения сказов П. Бажова в Германской Демократической Республике был посвящен доклад доктора Йорга Шредера (Грейфсвальд) — «П. П. Бажов и использование его произведений как произведений детской и юношеской литературы». Указав на причины, препятствовавшие широкому ознакомлению немецкого читателя с книгами Бажова, ученый взял на себя труд охарактеризовать личность писателя и раскрыть те стороны его сказов, которые могут обогатить духовный мир, воображение немецкой детворы и юношества. Сообщение, представляющее собой своеобразный очерк жизни и творчества П. П. Бажова, несомненно, будет способствовать более широкой популяризации, переводу и изданию в ГДР книг самобытнейшего советского писателя.

Эдуард Браун (Йена) представил исследование «Изображение юношества в драмах Виктора Розова». Автор увидел своеобразие драматургии Розова в том, что в его пьесах герои раскрываются в конфликтах повседневности. При этом будничность обстановки не мешает, а напротив, благоприятствует как выявлению противоречивости характеров, так и противопоставлению нетерпеливых устремлений героев негативным сторонам среды. Эти верные обобщения удачно конкретизированы при анализе четырех пьес, переведенных на немецкий язык: «В добрый час», «В поисках радости», «Неравный бой» и «В дороге». Особое внимание ученого привлекли те конфликтные ситуации, с которыми сталкиваются юные герои, стоящие на пороге зрелости. Интересна подробная оценка пьесы «В дороге», поставленной в 1963 году на сценах ряда театров ГДР под названием «В пути».

Важно отметить, что проблемы русской советской детской литературы и ее влияние на немецкую литературу рассматривались на конференции не изоли-

рованно, но в связи с вопросами детских литератур как других народов СССР, так и стран социалистического содружества — ГДР, Польши. Были заслушаны доклады: Рута Карина Шефера (Греифсвальд) «Круг тем в узбекских народных сказках», доктора Кристины Куличковской (Варшава) «К вопросу о состоянии прозы в современной детской и юношеской литературе Народной Польши и о проблеме ее изучения», Ганны Горманн (Греифсвальд) «К проблемам образа социалистического человека в немецкой и советской эпической детской и юношеской литературе на современную тематику».

Доктор Кристина Куличковска сделала обзор развития польской детской литературы за послевоенные годы. Прослеженные ею общие закономерности и этапы движения детской и юношеской литературы в Польше с 1945 года до наших дней во многом соответствуют процессам, происходившим в этот период в детской литературе СССР: преобладание военной тематики и темы восстановления в 1945—1949 гг., известное упрощение проблематики, некоторый схематизм в изображении общественных отношений и детских характеров до 1954 года, преодоление этих и других недостатков к концу 50-х гг., наконец, значительный расцвет детской литературы в последующие годы. Подробно охарактеризована в докладе специфическая для Польши «девичья литература» и ряд других новых форм и явлений в современной польской литературе.

Специально выявлению общих закономерностей в развитии детских литератур ГДР и СССР посвятила свое исследование Ганна Горманн. Сравнение детских и юношеских героев немецкой и советской литератур в их отношении к труду, коллективу, к общественной собственности позволило ученому сделать важный вывод о том, что между обеими социалистическими литературами имеется единство в основных вопросах, что в них согласуются эстетический и нравственный идеалы растущего человека. Г. Горманн высоко оценила бла-

готворное влияние советской детской литературы на формирование немецкой литературы для детей и юношества после 1945 года и указала, что эта проблема применительно как к послевоенным годам, так и периоду с 1918 года до 1933 года ждет еще своего всестороннего исследования.

Наряду с историко-литературными вопросами на форуме ученых социалистических стран подверглись обсуждению некоторые теоретические проблемы литературы для детей и юношества.

Профессор, доктор Н. Людвиг (Потсдам) в докладе «К некоторым проблемам изображения действительности в рассказах об окружающем мире» исследовала вопрос о художественном отображении общественной действительности в советской детской литературе. Напомнив, что теоретические основы социально значимой литературы для детей были заложены Белинским, Чернышевским и Добролюбовым и затем развиты и многим обогащены Горьким и Крупской, профессор особое внимание обратила на те изменения, которые претерпела детская литература после 1917 года, когда новая революционная действительность определила новое содержание, новых героев, новые конфликты. Вместо надуманных, оторванных от важных вопросов жизни тем и нудного, лицемерного буржуазно-либерального морализаторства прежней литературы советские детские писатели ввели в художественный мир своих книг революционную борьбу, классовые противоречия, общественные изменения, научились изображать действительность конкретно-исторически, а мир детей как часть всей реальности. Этим они положили совершенно новые пути в литературе для детей и юношества. Развивая положения своего доклада, проф. Людвиг остановилась на значении мировоззрения и позиции детского писателя, когда он выступает в роли интерпретатора большого мира перед читателем, познание жизни и опыт которого еще не являются зрелыми. Исследователь справедливо указал на то, что воспитательные достижения советской ли-

тературы для детей и юношества, кроме того, связаны с широкой типичностью характеров и социальным и психологическим обоснованием всеобщих нравственных норм. На примерах из русской и немецкой детской литературы социалистического реализма профессор показала, как авторы находят различные конкретные пути осуществления общих идейно-художественных принципов (например, какую роль играет введение взрослых в детский мир произведения).

Важный и мало разработанный вопрос рассмотрел доктор филологии Рольф Рихтер (Греифсвальд) в работе «Заметки о сатире в детской и юношеской литературе (на примерах из советской литературы)». Говоря о характере и функциях сатиры в советской детской литературе, ученый убедительно обосновал главные, исходные положения: верное сатирическое изображение отрицательных явлений имеет большое воспитательное значение, поскольку оно заставляет задуматься над негативными сторонами жизни и способствует проявлению решимости противостоять плохому примеру. К тому же изображение, основанное на принципах комического, имеет для детей особенное эмоциональное воздействие и ведет к укреплению моральных позиций. По мнению исследователя, в детской литературе вопрос об объекте сатиры и соответствующих изобразительных средствах должен решаться иначе, чем в литературе для взрослых. Так, сарказм и ирония почти не доступны детям, в то время как гротеск, способный будоражить фантазию маленьких и юных читателей, или немногословная, простая ирония, соответствующая четко установленной позиции, отлично воспринимаются детьми и оказывают на них большое влияние. Справедливы суждения ученого и об адекватном языковом решении сатирической темы как необходимым условии творческого успеха детского писателя.

Особое своеобразие и ценность конференции придали доклады по различным практическим вопросам: распространение и издание литературы

для детей и юношества, методика работы с детской книгой в вузе и школе и пр.

Польские ученые магистр Мария Гжещак (Варшава) в исследовании «Роль детской литературы в подготовке учителя (Из опыта доцентов русской и советской литературы учительского института Варшавы)» и магистр Антони Кмита (Варшава) в сообщении «Замечания о роли советской детской литературы в подготовке учителей-руссистов в учительском институте» сообщили о значении советской детской литературы в процессе обучения учителей-руссистов в Польше. Магистр Гжещак остановился на характеристике учительских программ и на больших воспитательных возможностях входящих в программу произведений советской детской литературы. Магистр Кмита ознакомил участников конференции с тематикой дипломных работ по литературе для детей и юношества, а также с внеклассной работой студентов с детской книгой (в кружках, на торжественных вечерах, утренниках и т. п.).

Сотрудница Центрального Совета правления Общества германо-советской дружбы Лизелотте Ельзолты (Берлин) в докладе «О работе с книгой для детей и юношества (Из практики домов ГСД)» высказала ценные соображения для учителей и культработников о методах пропагандистской работы с советской детской книгой.

Редакторы центральных издательств Вера Альбрехт (Берлин) в сообщении «О доле советской литературы для детей и юношества в продукции «Издательства детской книги» и Карл-Гейнц Йен (Берлин) в реферате «Советская детская литература в издательстве «Новая жизнь» рассказали об издании детской литературы в их издательствах с 1945 года и подчеркнули необходимость тесного сотрудничества между учеными и работниками издательства при выборе новых детских произведений советской литературы.

Учитель русского языка средних школ Греифсвальда Роланд Лей в до-

кладе «Об опыте работы с советской детской литературой» и Ганс-Георг Гюбнер в сообщении «Из опыта работы с детской советской литературой» выступили с интересными исследованиями о восприятии ряда произведений детьми различных возрастов и сделали на основе этого ценные методические заключения.

Даже краткий обзор докладов на конференции показывает, что грейфсвальдский форум ученых социалистических стран охватил весь комплекс проблем советской детской литературы за рубежом: отношение детской литературы социалистического реализма к действительности, своеобразие крупнейших детских писателей России и восприятие нашей детской литературы детьми и юношеством других народов. Все это делает материалы конференции чрезвычайно интересными как с точки

зрения изучения разнообразных историко-литературных и теоретических вопросов, так и в плане социологических исследований маленького и юного читателя. Кроме того, конференция поучительна в организационном отношении. Такого тесного взаимодействия литературоведов и практических работников просвещения и культуры, к сожалению, редко удается достичь на научных совещаниях по детской литературе в нашей стране; между тем необходимость в такого рода обсуждениях литературоведческих вопросов уже давно назрела. Нельзя не отметить также хорошее научное издание материалов конференции. Общее резюме, которое написали профессор доктор Курт Габка и доцент доктор Карл Рунге, позволяет разобратся в разнообразном содержании тома.

Февраль, 1969

Вильнюсский государственный университет им. В. Капсукаса

Redaktorė R. Sturo
Techn. redaktorė V. Čečytė
Korektorės: A. Bial, G. Druker

Leidinio Nr. 11006. Tiražas 800 egz.
Duota rinkti 1969.IX.3.
Pasirašyta spaudai 1969.XI.18. LV 15067
Popierius 70×90₁₆=3,875 pop. lapo, 9,07 sp lanko, 9,13 apsk. l. lanko

Kaina 91 kp

Spausdino Valst. „Vaizdo“ sp. Vilniuje,
Strazdelio g. Nr. 1. Užsakymo Nr. 2527

7-2-2

Uzs.—1969